



UNIVERZITA PALACKÉHO V OLMOUCI
Filozofická fakulta
Katedra nederlandistiky

Křížkovského 10, 771 80 OLMOUC (návštěvní adresa: Křížkovského 14)

☎ 58 563 3206 fax: 58 563 30 12 e-mail: wilken.engelbrecht@upol.cz

Oponentní posudek k magisterské diplomové práci Michaely Pritz,
„Afgvalscheiding in Amsterdam en Praag in vergelijking“
(Anglický název: *neuveden*)

Magisterská diplomová práce v studijním oboru Nizozemská filologie se zaměřením na odborný jazyk, vedoucí práce drs. Bas Hamers, rozsah práce 78 stran, z toho 65 stran textu a 6 stran příloh. Jazyk: nizozemština, resumé v češtině (s. 76) a v angličtině (s. 77). Zaměření práce: terminologické.

Autorka se zabývá v práci s aktuálním tématem třídění odpadků, v souvislosti s tím porovnává situaci v Amsterdamu a v Praze. Práce je logicky strukturována a má, kromě neočíslovaného úvodu a závěru, celkem pět kapitol. V první kapitole autorka představuje stručně obě hlavní města. Druhá kapitola prodebatuje vývoj třídění odpadků. Třetí kapitola popisuje praktické stránky třídění (kontejnery, chemický odpad atd.). Čtvrtá kapitola mluví o osvětě obyvatelstva a pátá kapitola představuje anketu autorky včetně výsledků.

Nizozemština autorky je někdy velice nepřesná. Hlavní problémy jsou:

- Nesprávné použití členů a gramatických rodů, např. s. 19 *Het wetsvoorstel* ...
- Problémy s pasivem, např. s. 31 *De containers worden opgehaald en bezorgd...*
- Překlepy jako (s. 13) *vatten*, (s. 33) *vereininging* a nesprávné použití slovníku – např. *dnešní* = *tegenwoordig* nebo *hedendaags* (s. 29 *Tegenwoordig scheiden alleen enige gemeenten* ...), *chráněné* = *beschermde* nebo *beschutte* (s. 34 *Beschermde werkplaatsen*)
- Slovosled a konstrukce.

Většinou se jedná o chyby, které by studentka mohla sama odstranit při pečlivější kontrole práce a častější použití gramatiky a slovníku.

V práci se vyskytuje jedna malá nepřesnost. Samozřejmě je pravda, že Amsterdam je již od tzv. Holandského království hlavní město. Oficiálně to se stalo ostatně 23. června 1806 a nikoli v r. 1808 (s. 6, 10). Ovšem všechny verze nizozemského ústavního zákona od r. 1815 zapomněly na pojem „hlavní město“. Teprve od roku 1983 (poslední změna ústavního zákona) je Amsterdam opravdu hlavní město, takže jen deset let předtím, než se Praha stala hlavním městem ČR. Stejně dobře lze říct, že Praha je hlavní město Čech od roku 1230, kdy se město stalo sídelním městem českých králů.

Dále je práce sice poměrně popisná, ale rovněž informativní. Je škoda, že anketa měla zejména v Amsterdamu malou odezvu. Dále chybí lepší analýza výsledků s odkazem na teoretickou část.

Mám pro autorku následující dotazy:

1. Co si autorka myslí o zavedení zálohy na PET-láhvích? (viz s. 18-20)
2. Kontejnery na biologický odpad nejsou v ČR běžné. V Nizozemsku existují již dlouho, většinou v domácnosti. Ovšem, zejména v létě vzniká problém pachu. Nebylo by řešení znovuzavedení tzv. *schillenboer* (sběratel biologického odpadu)?
3. V poslední době jsou (prozatím) jedinci v Nizozemsku, kteří experimentují se „žítím bez odpadků“. Jeví se to poměrně složité. Co si o to myslí autorka?

Vzhledem k jazykové úrovni studenta a k provedení práce navrhuji známku *D – velmi dobře minus*.

V Olomouci, 25. srpna 2014

Prof. Dr. Wilken Engelbrecht, cand. litt.
Oponent práce